



Università degli Studi di Macerata  
Facoltà di Scienze Politiche

**CORSO DI PERFEZIONAMENTO PER  
INTERPRETI E TRADUTTORI GIURATI  
Anno Accademico 2008/2009  
I edizione**

**BANDO DI SELEZIONE**

**Art. 1 – Attivazione**

La Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Macerata, in collaborazione con il "Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires" (Argentina), attiva nell'anno accademico 2008/2009 la prima edizione del *Corso di Perfezionamento per Interpreti e traduttori giurati*, di durata annuale, con un percorso formativo di 50 crediti, pari a 1250 ore di impegno complessivo.

La Segreteria didattica, organizzativa e amministrativa del corso è stabilita presso la Facoltà di Scienze Politiche (Piazza Strambi n. 1 - 62100 Macerata; tel. 0039 0733 258 2745; fax 0039 0733 258 2746; dott.ssa Paola Bucceroni - bucceroni@unimc.it).

**Art. 2 – Finalità**

Il corso si propone di offrire materiali di aggiornamento ed approfondimento delle competenze ad operatori nell'area linguistica, che già svolgono l'attività di interprete e traduttore giurato, così come a chi intende intraprendere tale attività.

**Art. 3 – Profilo professionale**

Il corso è rivolto alla formazione permanente dei traduttori giurati e degli interpreti che hanno intenzione di specializzarsi nelle scienze sociali ed in particolare di acquisire padronanza nei temi e nel linguaggio giuridico. Per tale ragione il corso prevede, oltre ad elementi di economia e di sociologia, approfondimenti in diverse aree del sapere giuridico che vanno dal diritto commerciale al diritto internazionale, senza trascurare il diritto penale né il diritto dell'Unione Europea.

**Art. 4 – Sbocchi occupazionali**

Nell'attuale fase storica, caratterizzata dalla globalizzazione, la sfida per le scienze sociali è data dalla capacità di dotarsi di una molteplicità di strumenti utili a rendere possibile il trasferimento delle persone e delle cose tra paesi in maniera "ordinata". Ciò corrisponde a tentare di ridurre i costi della mobilità del lavoro così come l'incertezza nelle relazioni commerciali. Un ruolo chiave in tale processo è svolto dagli interpreti e dai traduttori giurati che insieme a mediatori culturali e linguistici sono chiamati sempre più spesso ad intervenire con competenza e padronanza di linguaggi in continua evoluzione. Il corso si propone di contribuire a formare una professionalità specializzata spendibile ove siano necessarie traduzioni giurate (tribunali, camere di commercio, università ed istituzioni similari, ambasciate e consolati, servizi all'immigrazione, etc).

**Art. 5 - Sede, durata, frequenza, calendario Didattico**

Le lezioni in aula avranno **inizio dopo il 14 gennaio 2009** e si concluderanno nell'arco di tre settimane intensive; si svolgeranno presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli studi di Macerata (Piazza Strambi, n. 1 – Macerata). Esse saranno seguite da attività didattiche ed esercitazioni on line.

Il calendario definitivo delle lezioni sarà pubblicato sul sito internet [www.unimc.it/sp](http://www.unimc.it/sp) nella sezione “offerta didattica – corsi di perfezionamento”, successivamente alla data di scadenza prevista per le immatricolazioni.

La frequenza è obbligatoria e non può essere in ogni caso inferiore al 75% delle attività didattiche in aula e al 75% delle ore di stage. Le attività didattiche e le esercitazioni on line saranno invece verificate in base al tracciamento, all’esecuzione delle consegne e alla qualità degli elaborati.

#### **Art. 6 - Percorso formativo e titolo conseguibile**

Il corso prevede 1250 ore di impegno complessivo, suddivise in 100 ore di attività didattica in aula, 200 ore di attività didattica ed esercitazioni on line, 300 ore di stage, 650 ore di studio individuale.

La didattica avrà un taglio spiccatamente pratico: accanto a lezioni teoriche di inquadramento, sarà dedicato altrettanto spazio alle esercitazioni, proposte in modalità e-learning. Tale forma di insegnamento ed apprendimento, che non necessita di orari rigidi e può essere svolta “in differita”, permetterà agli studenti di beneficiare di un supporto prezioso allo studio individuale.

Il percorso formativo è articolato come segue:

<b>Insegnamenti</b>	<b>Settore scientifico disciplinare</b>	<b>N. ore didattica in aula</b>	<b>Crediti formativi (didattica in aula)</b>	<b>N. ore didattica on line</b>	<b>Crediti formativi (didattica on line)</b>
1. Diritto commerciale	IUS/04	10	2	20	2
2. Diritto penale	IUS/17	10	2	20	2
3. Diritto internazionale pubblico	IUS/13	10	2	20	2
4. Diritto dell’Unione Europea	IUS/14	10	2	20	2
5. Diritti umani	IUS/01	10	2	20	2
6. Economia politica	SECS-P/01	10	2	20	2
7. Sociologia economica e del lavoro	SPS-09	10	2	20	2
8. Diritto processuale penale	IUS/15	10	2	20	2
9. Diritto amministrativo	IUS/10	10	2	20	2
10. Diritto processuale civile	IUS/16	10	2	20	2
<b>TOTALE</b>				<b>Ore</b>	<b>Crediti formativi</b>
<b>Didattica in aula e on line</b>				<b>300</b>	<b>40</b>
<b>Stage</b>				<b>300</b>	<b>5</b>
<b>Studio individuale</b>				<b>650</b>	
<b>Prova finale</b>					<b>5</b>
<b>TOTALE</b>				<b>1250</b>	<b>50</b>

*Stage/project work*

Gli studenti sono tenuti a svolgere uno stage presso istituzioni pubbliche o private, concludendo l'attività con una relazione scritta.

Gli studenti già occupati possono sostituire lo stage con un project work mirato, da svolgere presso la sede di lavoro, su un tema preventivamente concordato con il Consiglio di Direzione.

#### *Prove intermedie di verifica*

L'assegnazione dei crediti formativi avviene attraverso il superamento di prove intermedie di verifica delle conoscenze e delle competenze acquisite in ciascun insegnamento, valutate in centesimi. Tali prove si considerano superate con un punteggio minimo di 60 centesimi. L'ammissione all'esame finale è subordinata al superamento di tutte le prove intermedie.

#### *Prova finale*

La prova finale consiste nella redazione e discussione, davanti ad una Commissione appositamente nominata, di un elaborato scritto, frutto dello studio e dell'interpretazione personale del percorso formativo intrapreso, su un tema preventivamente concordato con il Consiglio di Direzione del corso. Tale prova è valutata in centesimi e tiene conto dell'esito delle prove intermedie.

#### *Titolo conseguibile*

A conclusione del corso sarà rilasciato a quanti, in regola con l'obbligo di frequenza, avranno superato con esito positivo tutte le prove previste, l'attestato di frequenza al **Corso di Perfezionamento per Interpreti e traduttori giurati**, con acquisizione complessiva di 50 crediti formativi.

### **Art. 7 – Condizioni e Modalità di ammissione**

Per l'ammissione al Corso è richiesto il possesso di un diploma di laurea del vecchio ordinamento (previgente al D.M. 509/1999) oppure di una laurea triennale o di una laurea magistrale del nuovo ordinamento in ambito linguistico ovvero di altri titoli equipollenti anche stranieri.

Il corso è offerto in lingua italiana, pertanto ai candidati stranieri è richiesta un'ottima conoscenza della suddetta lingua.

Il numero massimo dei posti disponibili è stabilito in **25**. Il Corso non verrà effettuato se non sarà raggiunto un numero congruo di iscritti stabilito dal Consiglio di Direzione.

È prevista una **riserva di massimo 10 posti** (inclusi nei 25 disponibili) in favore dei membri del "Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires" (Argentina).

Una Commissione composta dal Direttore del Corso e da almeno due docenti designati dal Consiglio di Direzione, procederà alla selezione di tutti i candidati, tenendo conto della specifica formazione e dell'esperienza maturata nel campo della professione di traduttore e/o interprete.

Al termine della selezione sarà stilata la graduatoria generale di merito, espressa in centesimi, secondo i seguenti criteri di valutazione:

<b>Criteri di valutazione</b>	<b>Punteggio massimo attribuibile</b>
Voto di laurea	25/100
Curriculum	30/100
Maggiore anzianità nell'esercizio della professione oppure minore età anagrafica	20/100
Lettera di presentazione	25/100

A parità di punteggio verrà data precedenza al candidato in possesso della minore età anagrafica.

La **domanda di ammissione**, compilata in carta semplice sul modulo disponibile nei siti **www.unimc.it/sp**, nella sezione "offerta didattica – corsi di perfezionamento", oppure **www.unimc.it/af** deve pervenire alla Segreteria didattica, organizzativa e amministrativa del corso presso la Facoltà di Scienze Politiche (Piazza Strambi n. 1 - 62100 Macerata), consegnata direttamente o inviata per posta, **entro e non oltre le ore 13.00 del 2 dicembre 2008, pena la mancata accettazione della stessa. Non fa fede il timbro postale di partenza in caso di spedizione.** La busta deve riportare l'indicazione "*Corso di perfezionamento per interpreti e traduttori giurati*". Alla domanda vanno allegati:

1. certificato di laurea (o dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/1968 e dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000) con indicazione del voto finale, delle votazioni riportate nei singoli esami di profitto e della data di conseguimento;

2. curriculum di studio e professionale;
3. lettera di presentazione;
4. copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

I membri del “Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires” (Argentina) presentano o spediscono la domanda di ammissione e gli allegati sopra elencati al Collegio stesso **entro e non oltre il 22 novembre 2008, pena la mancata accettazione della stessa. Il Collegio avrà cura di spedire le suddette domande di ammissione ed i relativi allegati all’Università entro le ore 13.00 del 2 dicembre 2008. Non fa fede il timbro postale di partenza.**

La **graduatoria generale di merito** verrà trasmessa all’Ufficio Formazione Post Lauream e pubblicata nel sito [www.unimc.it/af](http://www.unimc.it/af) entro e non oltre **l’11 dicembre 2008. La pubblicazione ha valore di comunicazione ufficiale agli interessati che, da quel momento, possono provvedere all’immatricolazione.**

#### **Art. 8 - Immatricolazione e tassa di iscrizione**

La tassa di iscrizione al corso (comprensiva del bollo virtuale e di ogni altro onere) è determinata in **€ 2.000,00 (euro duemila)**, da pagare in due rate: la prima, pari ad **€ 1.000,00 (euro mille)** da versare all’atto dell’immatricolazione; la seconda, pari ad **€ 1.000,00 (euro mille)** da versare entro e non oltre **il 15 aprile 2009. In caso di rinuncia al Corso non è previsto alcun rimborso di quanto versato.**

Le copie delle ricevute di entrambi i versamenti devono pervenire all’Area Segreteria Studenti - Ufficio V – Corsi Post Lauream, consegnate direttamente, spedite tramite posta o inviate a mezzo fax (Via Piave n. 42 - 62100 Macerata – fax 0039 0733 258 6025).

I versamenti vanno effettuati preferibilmente presso uno sportello della Banca delle Marche, sul conto di tesoreria 010250 intestato all’Università degli Studi di Macerata. Qualora si effettui il pagamento tramite bonifico bancario, presso un qualsiasi altro Istituto di credito, le coordinate bancarie complete da utilizzare sono: IBAN IT22I0605513401000000018281. È obbligatorio citare, oltre al cognome e nome dello studente, il codice del corso (disponibile nel sito [www.unimc.it/af](http://www.unimc.it/af)), la causale del versamento (iscrizione corso di perfezionamento per interpreti e traduttori giurati) e l’anno accademico di riferimento (2008 per l’anno accademico 2008/2009).

La **domanda di immatricolazione**, compilata sul modulo disponibile nel sito [www.unimc.it/af](http://www.unimc.it/af), deve pervenire **all’Area Segreteria Studenti - Ufficio V – Corsi Post Lauream (Via Piave n. 42 - 62100 Macerata), consegnata direttamente agli sportelli o spedita tramite posta entro e non oltre le ore 13:00 del 10 gennaio 2009. Non fa fede il timbro postale di partenza in caso di spedizione.** Ad essa vanno allegate:

- due fotografie formato tessera;
- copia di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- copia del codice fiscale;
- copia del permesso o della carta di soggiorno in corso di validità (*solo per gli studenti non comunitari*);
- copia della ricevuta di versamento della prima rata della tassa di iscrizione.

#### **Studenti stranieri**

**I cittadini comunitari non italiani ovunque residenti e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia** di cui all’art. 39, comma 5, del decreto legislativo n. 286/1998, come modificato dall’art. 26 della legge 30 luglio 2002, n. 189 “Modifica alla normativa in materia di immigrazione ed asilo”, presentano o spediscono la domanda di iscrizione direttamente all’Università allegando la documentazione prescritta dal bando debitamente corredata di traduzione ufficiale in lingua italiana (la traduzione deve essere fatta eseguire a cura degli interessati che potranno eventualmente rivolgersi a traduttori locali e dovrà comunque essere confermata dalla rappresentanza italiana competente per territorio, alla quale i candidati potranno rivolgersi per ogni informazione), munita di legalizzazione e di dichiarazione di valore in loco a cura della Rappresentanza italiana competente per territorio nel paese al cui ordinamento appartiene l’istituzione che ha rilasciato il titolo.

**I cittadini non comunitari residenti all’estero** presentano la domanda di iscrizione alla Rappresentanza diplomatica italiana del paese di origine o di ultima residenza che ne effettuerà la

trasmissione all'Università avendo cura di verificare che il titolo accademico posseduto dall'interessato sia equiparabile per durata e contenuto al titolo accademico richiesto per l'accesso. L'iscrizione di tali candidati resta tuttavia subordinata alla valutazione dell'idoneità del titolo posseduto da parte dei competenti organi accademici ai soli fini della stessa ed al superamento della selezione.

Per ulteriori informazioni consultare la circolare ministeriale n. 658 del 21 marzo 2005.

In caso di mancata immatricolazione entro il termine o di esplicita rinuncia degli aventi diritto, potranno subentrare i candidati idonei secondo l'ordine in graduatoria. A questi sarà data comunicazione scritta con l'avviso del termine ultimo per l'immatricolazione. Sarà possibile subentrare solo a condizione che non sia stato svolto il 20% dell'attività didattica prevista.

#### **Art. 9 – Agevolazioni**

I membri del Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires” (Argentina), selezionati sulla base del merito e beneficiari dei posti riservati, di cui al precedente art. 7, sono esonerati dal pagamento del contributo di iscrizione, ad esclusione dell'imposta di bollo, pari a € 14,62, e della tassa regionale per il diritto allo studio, pari a € 90,00; la prima rata della tassa di iscrizione (ad esclusione della tassa regionale per il diritto allo studio e dell'imposta di bollo) è coperta dal contributo concesso direttamente dal Collegio. I membri del Collegio sopra citati hanno altresì diritto a vitto e alloggio gratuiti presso le residenze universitarie per il periodo in cui si tengono le lezioni in aula nella sede di Macerata.

In relazione al numero degli immatricolati e alla disponibilità di fondi, il Consiglio di Direzione del corso si riserva la possibilità di esonerare totalmente (ad esclusione dell'imposta di bollo da € 14,62) o parzialmente dal pagamento della tassa di iscrizione alcuni studenti meritevoli, esclusi coloro per i quali è prevista la riserva di posti, sulla base del posizionamento ottenuto all'interno della graduatoria stilata all'atto dell'ammissione.

#### **Art. 10 – Consiglio di Direzione**

Per l'anno accademico 2008/2009 e comunque fino alla chiusura didattica ed amministrativa del corso, sono nominati membri del Consiglio di Direzione il Prof. Francesco Adornato, la Prof.ssa Ines Corti, la Prof.ssa Elisabetta Croci Angelini, la Dr.ssa Beatrice Ilaria Bonafè. È nominato Direttore del corso il Prof. Francesco Adornato.

#### **Art. 11 - Trattamento dati personali**

I dati personali forniti dagli iscritti sono trattati per le operazioni connesse all'iscrizione e alla frequenza del corso, secondo le disposizioni del d.lgs 196/2003 e successive modificazioni.

Macerata, novembre 2008

*Il Direttore Amministrativo  
Dr. Rolando Garbuglia*

*Il Rettore  
Prof. Roberto Sani*

*Il Direttore del Corso  
Prof. Francesco Adornato*

#### **Per ulteriori informazioni:**

**Segreteria Didattica Organizzativa  
e Amministrativa**  
Facoltà di Scienze Politiche  
Tel. 0039 0733 258 2745  
bucceroni@unimc.it

**Area Ricerca Scientifica  
e Alta Formazione  
Ufficio Formazione  
Post Lauream**  
Dott.ssa Ilaria Domizi  
Tel. 0039 0733 258 2882  
Dott.ssa Ilenia Paciaroni  
Tel. 0039 0733 258 2654  
postlauream@unimc.it

**Area Segreterie Studenti  
Ufficio V - Corsi post lauream**  
lunedì – venerdì 12-14  
Tel. 0039 0733 258 2000  
Dott.ssa Maria Cristina Isidori  
c.isidori@unimc.it  
Dott. Cosimo Leccese  
leccese@unimc.it